Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem gdy usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata – a przebywał on w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem\* – powrócił Jeroboam z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o tym zastała Jeroboama, syna Nebata, w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem. Gdy ją usłyszał, powrócił z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, który był w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, wrócił z Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to usłyszał Jeroboam, syn Nabatowy, który był w Egipcie, gdzie był uciekł przed królem Salomonem, wrócił się Jeroboam z Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Jeroboam, syn Nabatów, który był w Egipcie (bo tam był uciekł przed Salomonem), wnet się wrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata - a przebywał on w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem - i wrócił z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, który przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, powrócił Jeroboam z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jeroboam, syn Nebata, gdy to usłyszał – a był on w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem – wtedy wrócił z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam, syn Nebata, usłyszał o tym, kiedy przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się o tym dowiedział Jeroboam, syn Nebata - przebywał bowiem w Egipcie, dokąd uszedł przed królem Salomonem - powrócił z Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як Єровоам син Навата почув, і він (був) в Єгипті, оскільки втік з перед лиця царя Соломона, і поселився Єровоам в Єгипті, і повернувся Єровоам з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to usłyszał Jerobeam, syn Nebata, który był w Micraim, gdzie uciekł przed królem Salomonem Jerobeam powrócił z Micraim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, będąc jeszcze w Egipcie (uciekł bowiem przed królem Salomonem), Jeroboam natychmiast wrócił z Egiptu. |

1. 1) G dodaje: i zamieszkał Jeroboam w Egipcie. [↑](#footnote-ref-2)